

我国城镇居民住宅区名称英译问题考察 及翻译原则探究

李 箭

(盐城师范学院 外国语学院, 江苏 盐城 224002)

摘 要:居民住宅区名称类属于地名范畴。由于历史遗留的法理冲突、以往翻译实践的影响以及译者翻译能力等原因,造成译文信息偏离原文,影响了译名信息功能的发挥。鉴于地名翻译的特殊性,译者应在法律框架内遵循“译名准确,信息保真”、“同名同译”、“审美需求”、“受众友好”、“尊重传统,保留特色”等原则,实现译名跨文化交际的目的。

关键词:英译问题;居民住宅区名称;翻译原则

中图分类号: H 315.9

文献标识码: A

文章编号: 1007-7030(2011)03-0117-07

随着我国城镇化建设,城镇居民住宅新区不断建成,住宅区名称呈现百花齐放的势态,与住宅区名称一同进入我们视线的是其形形色色的英译名称。在10多年城市公示语英译研究的背景下,住宅区名称英译研究一直是一个空白。本文以江苏省镇江、扬州、盐城和连云港四市的296个居民小区英译名称为研究语料,其中的英译问题令人深思,期望能引起政府有关部门、专家和学者的关注。

一、目前住宅区名称英译现状

1. 英译现状简述

在江苏省镇江、扬州、盐城和连云港四个城市收集到的413个住宅小区名称中,有296个英译名。除去35个用汉语拼音全拼外,其余261个英译名大致分为“汉拼+英译”(27%)和“全英译”(63%)两种情况。汉拼+英译主要是专名的汉拼和通名的英译,即专名部分用汉语拼

音表达,通名部分则用英语单词译出。如:钱江方洲 qianjiang continent,温馨花园 Wen Xin Garden。阳丽五号 Yi Li No. 5等。全英译名称主要运用直译和意译策略,其中直译的比例占全英译的49%,意译占51%。直译表现为按汉语名称顺序用英语单词逐字译出,如:高教公寓 Higher Education Apartment,金大洋花园 Gold SEA GARDEN,东景苑 East Scenery Park等。意译的情况则较复杂,一部分名称为专名的意译和通名的直译,如:翠洲家园 jade town,紫薇花园 up-class international ecology garden city。一部分是全部的意译,如:蝶湖湾 ORIGINAL DREAMLAND。少量的是音译和意译的结合,如:香榭丽舍 Avenue des champs Elysees。

2. 通名英译概述

经考察,住宅区汉语专名部分的命名因彰显小区的个性而较复杂。与专名部分相比,住宅区名称的通名部分所用的词语也呈现多样性。如:

收稿日期:2011-03-03

基金项目:江苏省高校哲学社会科学研究基金项目(08SJD7400015)

作者简介:李箭(1969-),女,江苏盐城人,博士,盐城师范学院外国语学院副教授,主要研究方向为应用语言学和翻译。

“xx 园”、“xx 名苑”、“xx 公寓”、“xx 小区”、“xx 新地”、“xx 湾”、“xx 名居”、“xx 广场”、“xx 洲”等等。其英译表现的十分丰富,即使同一个通名,也有多种英译名称。根据统计发现,汉语的通名使用频率居于前 3 位的分别是“园”、“苑”、“家”,而几乎每个通名都具多译特点。其中,一词多译数量占居前三位的分别是“区”、“园”和“家”。“园”是汉语中使用频率最高的通名,有六种英译,分别是:“garden”、“city”、“town”、“park”、“community”和“house”。“园”除了单独作为通名使用外,还与其他汉字组合成两字的通名有“xx 花园”、“xx 家园”、“xx 嘉园”、“xx 雅园”、“xx 香园”等等,这些与“园”组合而成的通名如迎宾花园 receive quest garden; 翠洲家园 jade town; 华兴 景园 Huaxing garden community; 而“xx 区”、“xx 小区”或“xx 新区”中的通名“区”是此次统计中英译数量最多的一个,共有 13 个不同的英译。

除此之外,另一现象则是有些英语词汇如“garden”和“park”不仅用于通名“xx 花园”、“xx 家园”、“xx 嘉园”、“xx 名苑”、“xx 景苑”等,也广泛用于其它诸如“庭”、“区”、“城”、“山庄”等通名的英译。如:盛世华庭 SPLENDID GARDEN, 田园雅区 Farmland garden, 西城 逸品 West city scenery park, 毕华丽山庄 BI HUA LI MOUNTAINOUS PARK 等等。在英译中,类似与“garden”、“park”通用性的英语词汇还有“city”、“town”、“district”和“house”等。

3. 英译问题描述

在住宅区名称的英译中,无论是通名还是专名的英译都存在不少的问题,不仅有语言问题、语义问题,还有拼写和书写等方面的问题。这些问题的存在一方面阻碍了居民区名称发挥传达信息的主要功能,另一方面,五花八门的误译字母严重污染了我国城市的“软环境”,损害了城市的文化形象和品位。英译问题主要体现在以下几个方面:

(1) 书写不规范

书写不规范体现在小区名称的英译或是其汉语拼音的书写十分混乱。具体表现为:有些名称英译全部用大写字母,如盛世华庭 SPLENDID

GARDEN、毕华丽山庄 BI HUA LI MOUNTAINOUS PARK; 有的全部用小写字母,如翠洲家园 jade town; 有的开头第一个英语单词的字母大写,其余是小写字母,如田园雅区 Farmland garden; 有的则是每个英语单词的开头字母大写,如凤凰花园城 Fenghuang Huayuan Cheng; 甚至有些英译呈现出一种别出心裁的书写设计,如东景苑 East Scenery ParK 中的通名“ParK”除第一个字母大写,最后一个字母“k”设计成大写“K”。像这样的书写如果不是译者或命名者因某种需要刻意而为的话,那么通常稍有英语常识的人都能意识到此种书写的错误。

除了大小写不规范之外,英译的语言符号表现为汉语拼音和英语词汇混杂并存。有的使用全汉语拼音,如:清华名居 Qinghua Mingju; 有的是汉拼音英译夹杂,如:香城美地 Scenery City MEIDI, 其中“香城”直译为 Scenery City, “美地”则以汉语拼音 MEIDI 呈现; 而有的表现为全英译,如:凤凰汇 Phoenix Plaza。

(2) 语言错译

英译名称在语言方面的错译多种多样。有的表现为语言结构错误,作为住宅区名称无论是汉语的还是英语的都应当以名词结构出现,但有些名称译成英语后成为句子结构或动词短语了,如中国海外生活区 China abroad live area; 有些属于语法错误,如水绿名苑 Water Green Famous Park; 四季新城 four seasons new city。有的则是单词的拼写错误,如恒荣世家 ARIST Dcratic Palace; 加州东郡 California Sunshine。

(3) 语义误译

首先是通名语义的误译,主要表现为对于某些英语单词的胡乱使用。如住宅区很多的通名大多翻译成 garden 或 park, city 或 town。根据《英汉大辞典》,garden 作为名词在英语中意指花园、菜园、果园; 园子、园地、园圃; 公共娱乐或观赏场地; 露天消费场所,如 a beer garden 露天啤酒酒店, a tea garden 露天茶室; gardens 用于街区、街道等地名中的园、街、广场,如 Caltons Gardens 卡尔登街。^{[1]709} 而 park 作名词的意思分别是公园、国家天然公园 (a national park); 游乐场所 (amusement park); 狩猎区、英国国王特许的猎园; (主英) 汽车、童车等的停车场、停机坪; 车场、炮车; 乡村别墅或高级

住宅周围的庭园、园林。^{[1]1319} 在 garden 和 park 两词的英文含义中,没有能适合居民住宅区的意义。在英语国家,这些英文单词不合适加上专名作为某特定住宅区名称。因此,用 garden 或 park 作为住宅区的通名英译很容易让外国游客误以为是某个景点或消费场所而非住宅区。如果仅从字面意义上理解这两词的含义,将它们随意作为居民小区的通名英译,难免会辜负读者的文化心理和阅读期盼。同样,city(城)和 town(镇)在英文中也不能和某个专名搭配为住宅区名称。

其次,专名也存在大量的语义误译。如金色家园 Gold Garden。这里的“金色”指“像金子一般美好的”涵义,但是英译 Gold Garden 却改变了原文的比喻意义,成了露天的“金店”或出售金饰品的“商店”。而翠洲家园 jade town、华夏绿城 jade city 的英译则成了“盛产玉石的城市和城镇”。

(4) 信息功能误译

从通名英译的统计情况来看,绝大部分的通名呈现多译现象,而这些通名多译造成住宅区名称英译的胡译、乱译的现状。尽管有些通名的英译与其汉语通名在语义上一致,但很多情况下,由于没有考虑该住宅区的人、设施、规模和环境等情况,其英译通名在语用功能上与汉语通名相差甚远。如通名“xx区”多达13种英译:residential quarters/area/district/complex/court, site, a housing area/estate, community, district, court, garden, park。其中,district 通常用以指行政区划上的区域,不合适居民住宅区的英译;community 一般是指社区,但如果小区比较大,可以用 community,如北京方庄:Fangzhuang Community。court 或 garden 一般是指小型的一圈楼房,并非我国占地面积大、楼层较高的楼群式的小区。汉语通名的随意英译有时则将小区名称功能内涵完全改变,向英语读者发出错误信息。如中南世纪城 CENTRAL BUSINESS DISTRICT 的英译并非指其住宅区的内涵而是变成“商业中心”;而澄达东景苑 Chengda East Scenery Park 的英译也不是指位于城市东部的住宅小区,而是指“东部的林园”了。

二、误译原因剖析

1. 法理冲突

对于文字书写的规范要求,早在1967年第二届联合国地名标准化会议就作出决议,要求各国、各地区在国际交往中都使用罗马(拉丁)字母拼写,做到每个地名只有一种罗马字母的拼写形式,称之为“单一罗马化”。所谓“单一罗马化”,如:双元小区 Shuangyuan District 中,Shuangyuan 是汉语拼音,是我们汉语的罗马字母拼写法;District 则是英语的罗马字母拼写法。这种名称的写法,使用了两种文字的罗马拼写法。如果写成 Shuangyuan Xiaoqu,则全部用了汉语拼音,也就是用了一种罗马字母的拼写。我国历来对地名翻译非常重视。从1958年第一届全国人大第五次会议批准公布了《汉语拼音方案》(Chinese Phonetic System)^[2]后,到1975年召开的联合国第六次地名专家组会议和1977年召开的联合国第三届地名标准化会议,都明确提出用汉语拼音方案作为中国地名罗马字母拼写的国际标准。2000年10月,九届全国人大常委会第十八次会议通过了《中华人民共和国国家通用语言文字法》,其中第18条规定:“国家通用语言文字以《汉语拼音方案》作为拼写和注音工具。此方案是中国人名、地名和中文文献罗马字母拼写法的统一规范,并用于汉字不便或不能使用的领域。”^[3]这就用法律形式确定了我国地名罗马字母拼写的标准。但若用全汉语拼音来拼写,对于不懂汉语的外国友人也存在理解上的问题,如凤凰花园城 Fenghuang Huayuan Cheng。外国游客对此可能会感到困惑不解,因而就降低了译文的可接受程度和信息传达的效果。这样的翻译虽然遵循了国际和我国的有关地名“单一罗马化”文字法规,但无法实现向英语读者传达信息的基本功能,在某种程度上也就失去意义了。而在1978年9月26日国务院批转文字改革委员会、外交部、测绘总局、地名委员会《关于改用汉语拼音方案拼写中国人名地名作为罗马字母拼写法的实施说明》中第3条规定:“在各外语中地名的专名(specific terms)部分原则上音译,用汉语拼音字母拼写,通名(generic terms)部分(如省、市、自治区、江、河、湖、海等)采取意译。”^[4]《实施说明》有悖于单一罗马化的国际标准以及我国的相关法律。2001年1月1日我国颁布施行了《中华人民共和国国家通用语言文字法》,但具体操作参考仍沿用1978年颁布的

《实施说明》，因而就为翻译实际操作的混乱埋下了隐患。

2. 地名翻译实践影响所至

居民住宅区名称翻译不规范现象深受我国地名翻译实践的影响。我国的地名翻译实践中始终存在翻译标准不一的混乱状况，如天安门广场 Tian' an Men Square，南京大学 Nanjing University，长城 the Great Wall，王府井大街 Wangfujing Da Jie。这些名称的翻译中，专名和通名既有全英译，又有汉语拼音加英译，还有全汉拼音，显得非常混乱。类似的情况在我国的报刊、文章、媒体以及生活中比比皆是，不甚枚举。如：The Summer Palace，The Forbidden City，Chang' an Avenue，The Temple of Avenue 等。这些翻译已经融入了我们的生活，也被英语读者所接受。如果想通过一些法规来改变这些翻译现实，无论从法理上，还是从实际操作层面都有很大的困难。

3. 翻译手段使用不当

在住宅区名称英译问题中，除了一部分的书写不规范和拼写错误之外，其余部分错误如语言、语义和信息误译，很大程度上因译者语言能力和翻译能力欠缺而使用不当的翻译手段所至。在 164 个全英译中有 81 个名称英译使用直译，83 个则使用意译。81 个直译名称中，有 54 个英译都有不同程度的错误。如四季新城，译者不顾英语语法规则，照搬汉语名称的顺序和形式，译为“four seasons new city”。盐城市“公园道 1 号”住宅区并不位于名称为“公园道”的地域，盐城市也没有“公园道”，但是译者竟然想当然地直译成“Park Road NO. 1”，让英语读者误以为是某个道路，而不是居民区，造成信息误读。又如，“迎宾花园”直译为“receive quest garden”，不仅违反了英语地名名词结构的惯用规则，而且还将“客”（guest）的英译错写成“quest”，让人莫名其妙。由直译造成的这些严重错误不仅反映了译者翻译水平的极其低下，同时也在某种程度上说明了译者缺乏一定的责任心，给我们城市增添了不必要的语言“垃圾”。可以想象，如果一个居民每天进出小区时，看到这些语言“垃圾”的感受与见到生活垃圾到处乱倒现象的感受同样的糟糕。

三、住宅区名称英译原则

居民住宅区名是地名的一种，从文体类型来看，属于非文学类型的应用型文本，主要应具备信息功能，即通过具有一定音、形、义的语言符号形成特定的文本格式，突出传递真实世界的客观信息和现象，从而发挥其方向定位的信息功能。因此，其翻译在很多方面不同于文学作品的翻译。后者要注意原著的文化背景、作者的写作风格，在遣词造句、语气语调、谋篇布局等方面都得仔细推敲琢磨。同一件作品，不同的译者翻译起来会千姿百态、变化万千。与此比较，居民区名翻译的格式相对固定，用词也有一定的规范，这种规范不仅有翻译本身在选词和审美上的要求，而且由于住宅区名的特殊性，翻译时还要顾及受众的接受性、译文意义上的一致性以及传统的延续性。

1. 译名准确，信息保真原则

居民区名英译的受众对象是外国游客或居住在该地区的外国人士，起着指路、明确方位和区域的作用，具有为英语读者指示方向和定位的基本功能。在翻译时，译者首先要传达的是能实现原名称基本功能的信息，即遵循译名准确、信息保真原则。

做到译名准确、信息保真，首先要杜绝胡译、乱译、错译现象，杜绝书写不规范、杜绝拼写错误；还要防范译名与原名字面——对应的硬译问题。在我国十几年的房地产开发中，出现大量的地名浮夸现象，涌现出大批的“xx 山庄”、“xx 苑”、“xx 花园”和“xx 花园城”等。若按字面意义译成 Garden 或 Park，容易向外国友人传达错误信息，使他们将居民区误解成景点。但若像许多译名那样，全部用汉语拼音来拼写，不懂汉语的外国游客又会对此困惑不解。如位于南京江宁区一个小镇的“青龙山庄”，其译名是 Qing Long Shan Zhuang，如此翻译无法向译名受众传达任何信息，更无准确可言，也就无法实现译名指示方向的定位功能。笔者以为不妨参照英美国家常用的 Residential Quarters 或其简写形式 R. Q. 来翻译诸如“山庄”、“花园”和“嘉园”之类的通名，以突出住宅区地名标识的类别；而专名则按照《实施说明》中第三条规定“用汉语拼音字母拼写”。据此，“青龙山庄”和

“凤凰花园城”可以分别译为 Qinglong Residential Quarters (Qinglong R. Q.) 和 Fenghuang Residential Quarters (Fenghuang R. Q.)。这样的译名不仅向外国友人传达了准确而真实的信息,同时也符合英美国家关于地名表达的语言习惯和认知模式,满足了英美读者的文化心理和阅读期盼。

2. 同名同译原则

“同名同译”的意义在于保持地名的唯一性,即译名应保持同一标识在不同地方的一致。无论是地图上、实地、媒体还是作品中,同一地点只能有一种英文表述。位于盐城城西、面积占 30 多万平方米的大型住宅新区“翠洲嘉园”,小区正门前方花坛景观的石雕上刻有英译名 jade town;但因小区是一个名为“新日月房产开发有限公司”开发的,所以在居民使用手册中的英译名是 New Sun and Moon;而其售楼宣传单中的英译则是 Cuizhou Garden,这难免让人以为是三个不同地域的地名。这样的一名多译失去了最基本的指示功能,是不足取的。

我国地名译名标识不一现象不仅表现在居民区名类别上,在路标上也不乏一名多译现象。如根据笔者的统计,目前“北京路”的英译有 Beijinglu、Beijinglu RD.、Beijing Lu、Beijing RD. 和 Peking RD. 等五种表达方式。这些译名对于稍通汉语拼音的中国读者来说是不言自明的,但对于外国友人则可能会困惑不解。再如《上海旅游图》中“环北大道”的英译是 Outer Ring Ave (N),“外环隧道”的英译是 Out Ring Tunnel,而闵行区东南的铁路“外环路站”则译成 Waihuanlu Sta.^[5]如果以 Outer Ring Ave (N) 为依据,我们应该将后两者与前者统一,分别译为 Outer Ring Tunnel 和 Outer Ring Sta.,使它们的译名一致起来。

3. 审美原则

(1) 语言简洁美

地名的最基本功能是确定位置、指明方向。“因受时间和空间限制,不便于详读,因此通常以简单、明确为主;英译时当然也要依从上述原则。”^[6]所以,在最短的时间传递最准确的地名信息是最重要的。简单明了的地名翻译不仅传达了该地址明确的位置或方向信息,也给读者一种美感。如:Beijinglu RD. (北京路)、Chengda

East Scenery Park (澄达 东景苑) 不仅牵强且冗长,也缺乏美感。而对于专名为单音节词构成的地名,如:“太湖”,翻译成 Taihu Lake,则比 Tai Lake 听起来音节饱满,充满乐感。这也符合 Chomsky (1993) 提出的语言“经济原则”。“经济原则”要求语言的推导和表达都要满足某种“省力”条件。^[7]Chomsky 的“经济原则”使读者能在尽可能少的时间内、通过尽可能少的语言获得同样的信息和效果。因此“北京路”不妨译为 Beijing RD.,而澄达 东景苑则可以译为 Chengda R. Q. (Chengda Residential Quarters),较先前的译文不仅语言简洁,而且其悦耳和谐的节奏赋予了译文音韵之美,迎合了读者在听觉上的审美情结。

(2) 地域文化特色美

地名通名的翻译还应注意词汇的选择。不同词汇体现不同的地域特色,有着不同的文化内涵和价值取向。这种区别在不同的语言里都存在,尽管词与词之间有一些差异,只是在表达方式上的差异,其意义没本质的不同。如表示楼房,可以有“大厦”、“中心”、“都”等称呼;表示居民区可以用“府邸”、“小区”、“花园”、“城”、“村”等;道路可以是“街”、“大道”、“胡同”、“里”、“里弄”、“巷”、“园”等等。这样的区别使用,不仅增加了语言的魅力,甚至增添了地名或地名代表的区域本身的吸引力,极具地域文化特色,强化了游人对该地的印象。在翻译极具地域文化特色的地名时,译者“理应深入了解一下英汉语中每一种说法的特点,努力寻找最为贴切的对等词,切不可不变应万变”^[8]。根据原语使用不同的词汇表达其文化内涵,这不仅是文化自豪感的表现,也是世界文化多样性的体现。就像看到 Avenue (大道) 和 Boulevard (大道) 构成的街名我们会自然而然地想到法国一样,“日本人英译其街道名称时,也毫不犹豫地照用 Machi 和 Chome 译写”^[9]。这样的保留,也是对文化尊严的维护。

4. 受众友好原则

“受众友好”此处指地名翻译时,充分考虑对需要利用该服务的受众有益的原则。自改革开放以来,我国很多城市不断因应国外友人的实际需求,地名在逐渐实行双语化,甚至多语化。地名翻译“是应用文体,英译须以读者为本,符合

英语表达习惯和思维方式,可让外籍人士一看即懂,真正达到对外交流和宣传的效果”^[6]。因此,所有地名的英译主要是方便不懂汉语的外国友人而为。如果我们的译名起不到这种指示的功能,应该说是失败的。针对“北京路”的翻译,笔者曾征求过一些外籍教师的意见,较为统一的观点是,对于不懂汉语的外国人,Beijing Lu,无论从发音还是从意义来看,都与 Beijing Roasted Duck, Beijing Opera 没有任何区别,这样的翻译只是个毫无意义的能指。而用“地点名称全称拼音加地点属性”^[10]的书写方式,如 Beijing RD (北京路)、才能使外籍朋友一目了然,充分实现地名翻译的交际目的。对于地名和路标的翻译,“受众友好”功能符合受众的文化、生活习惯,值得提倡。所以,像“小区”、“路”、“街”这样的通名,不宜采用汉语拼音的“xiaoqu”、“lu”和“jie”,而应采用英文的“R. Q.”、“RD”和“St.”。

5. 尊重传统、保留文化特色原则

尊重传统和历史是指在法律的框架内保持地名的延续性。有些地名,如: The Summer Palace, The Great Wall, The Forbidden City 等深深地打上了文化的烙印,为世界人民所熟知,如果贸然改换,则会大大增加不必要的麻烦,甚至导致认知的混乱,就像“中国”只能译成“China”一样。尊重传统需要法律的灵活性,更需要法律制定者的博大胸怀。

《实施说明》第四条规定:“历史地名,原有惯用拼法的,可以不改,必要时也可以改用新拼法,后面括注惯用拼法。”这一点在现行的翻译中已经为大家所接受。这些惯用名(exonym)的保留在世界各国也广泛存在,符合国际的一般惯例。《实施说明》的第二、四、五、六、八条也体现了这种精神。

我国地名文化中较有中国文化特色的地名应予以保留。如上文提到的道路名,北京的“大道”和“胡同”以及南方的“里弄”、“区”、“巷”、“园”等名,英译时,可以保留沿用原先的 Avenue (大道)、Hutong (胡同)、Lane (里/巷)、Qu (区)、Yuan (园)。

2009年深圳市为了迎接2011年的世界“大学生运动会”和全国“大学生运动会”,对现有公共标识翻译中存在的不规范现象进行规范。深圳

市译协吴学文教授提出地名翻译应尊重传统译法和“名从主人”及避免歧义的标准。以“梅林一村”为例,专家在 Meilin First Village 和 Meilin Yicun 两个译名之间较大的争议。最后专家委员会认定还是用汉语拼音 Meilin Yicun。因为本地英文媒体一直使用汉语全拼译名,再则“梅林一村”在深圳有较高知名度,汉语全拼译法基本已经固化,所以按照“约定俗成,名从主人”原则沿用之。而对宝安、布吉等地一些自然村的名称则使用 Village (村) 意译,保留深圳曾是渔村的历史文化特色。^[11]

住宅区名称类属于地名范畴,具备地名的音、形、义、位和类别基本要素,主要向读者传达方位地域的信息功能,其英译也不例外。但由于目前地名翻译中法理冲突、以往翻译实践的影响以及译者翻译能力和责任心缺乏等多种原因,现实中住宅区名称的英译存在的书写不规范、语言、语义等问题严重影响了地名信息功能的发挥。其中的很多语言低级错误和拼写问题随处可见,有损于城市的文化形象,降低人们生活的文化品位,更严重的是不利于城市的国际化交流。所以,作为译者理应提高翻译实践能力,遵循“译名准确、信息保真”原则为先,使译名具有传达原名定位信息的基本功能;同时“同名同译”能够使译名的基本信息具有唯一性;而“美学原则”赋予译名的简洁美与地域特色体现了世界语言和文化的多样性;“受众友好”则能充分实现地名翻译的交际目的;“尊重传统、保留文化特色”既符合人们的认知结构,也符合国际一般惯例。随着我国改革开放的广度和深度不断加强,中国在经济快速发展并逐步与世界经济接轨的同时,更加注重自身文化形象建设和推广。地名翻译是一项重要的文化推介和展示活动。无论翻译的形式和种类如何,“翻译的目的是为了实现跨语言文化交际,实现原作意图”,同时“译文必须符合译入语的语言、文化习惯”^[12]。但我们必须看到,地名翻译有自身独特的特点,如何遵循以上原则,不仅是译者要考虑的,同时还必须有完善的法律体系加以规范。制定法律的时候,充分考虑人性化的措施和实践的可行性是相当重要的,也是能否保证法律的严肃性和长久运行的基本要求。

参考文献:

- [1]陆谷孙. The English Chinese Dictionary 英汉大词典 [M]. 上海:上海译文出版社,1993.
- [2]语言文字应用管理司. 汉语拼音方案[EB/OL]. [2009-09-26] (2009-09-28) <http://www.cn/teacher/jgzt/ywds/200909/26280.html>
- [3]第九届全国人民代表大会常务委员会. 中华人民共和国国家通用语言文字法[EB/OL]. [2011-02-11](2011-02-12) baike.baidu.com/view/129892.htm2011-2-11
- [4]中国文字改革委员会,国家测绘总局. 关于改用汉语拼音方案拼写中国人地名作为罗马字母拼写法的实施说明[EB/OL]. [2011-01-24](2011-01-26) www.chuban.cc/cbbz/cbgsbz/gjgz/200703/t20...2011-1-24
- [5]中国地图出版社. 上海旅游图 (Shanghai Tourist Map New Edition, 2008) [M]. 北京:中国地图出版社, 2008.
- [6]傅志爱,官洁瑜,李艾文,姚碧樱,吴素珊. 再谈城市街道商店和单位名称的翻译[J]. 中国翻译,2005(4):25-

29.

- [7]Chomsky, Noam. A Minimalist Program for Linguistic Theory [C]. // In K. Hale and S. J. Keyser (eds.). The View from Building 20. Cambridge Mass: MIT Press, 1993:13-21.
- [8]林克难. 何必一“路”到底——街道名称翻译小议[J]. 上海科技翻译,1999(4):55-59.
- [9]吴伟雄. 多语世界的单一罗马化——我国街道名称“译写”规范的法理依据[J]. 中国科技翻译,2006(4):30-33.
- [10]郭海波,年智英. 国内交通标志汉英翻译现状与翻译规范研究[J]. 考试周刊,2007(5):70-73.
- [11]范京蓉. 我市进一步规范公共场所英语标识[N]. 深圳特区报,2009-3-14 (A07).
- [12]万正方,单谊,陈婷,谢泽畅,沈月红. 必须重视城市街道商店和单位名称的翻译——对上海部分著名路段商店和单位牌名等翻译错误的调查[J]. 中国翻译,2004(2):74-79.

On the Principles in Translating the Names of Chinese Residential Quarters

LI Jian

(School of Foreign Languages, Yancheng Teachers' College, Yancheng 224002, Jiangsu, China)

Abstract: The names of residential quarters should be categorized as place names. It is not unusual that their English versions spoil the informative function committed to a place name. Multi-layered factors are responsible for this situation. The specificity in place name translation determines the principles to be discussed in this paper.

Key words: problems in translation; names of the residential quarters; principles in translation

(责任编辑 丛琮)

我国城镇居民住宅区名称英译问题考察及翻译原则探究

作者: [李箭, LI Jian](#)
作者单位: [盐城师范学院外国语学院, 江苏盐城, 224002](#)
刊名: [扬州大学学报 \(人文社会科学版\)](#) 
英文刊名: [JOURNAL OF YANGZHOU UNIVERSITY \(HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2011, 15 (3)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_yzdxsb-rwsh201103021.aspx